

Inhalt

Vorbemerkung Klaus Reichert	7
--------------------------------	---

Teil I Essays

Begegnungen mit arabischen Dichtern Ilma Rakusa	13
Das erste Wort ist Freiheit. Zur Einführung Mohammed Bennis	22
»Für Liebende ist Bagdad nicht weit«. Zur Faszination deutscher Dichter durch die arabische Erzählkunst und Poesie Katharina Mommsen	30
Auffrischung der Poesie Abdessalam Ben Abdelali	42
Hinweise auf die Sprach-Form des arabischen Gedichts Fuad Rifka	46
Dichtung Koran. Warum und wie der Koran übertragen werden müßte, nebst Proben Stefan Weidner	48
Kann man die arabische Poesie übersetzen? Abdelfattah Kilito	58
Läßt sich Lyrik übersetzen? Klaus Reichert	60
Lob der Phanopoeia. Stichworte zur Einleitung einer Diskussion zur Übersetzbarkeit von Lyrik Harald Hartung	67
Hindernisse des Dialogs Faisal Darraj	71
Was rührt uns an? Zum Verständnis der arabischen Lyrik Joachim Sartorius	75
Der deutsch-arabische Dialog Abbas Beydoun	80
Das Gedicht und die Stille Mohammed Bennis	84

Teil II Gedichte

Huda Ablan	89
Adonis	94
Al-Mahdi Akhrif	99
Mohammed Al-Ashari	103
Ahmed Al-Awadi	108

Ibtisam Al-Mutawakkil	112
Salwa Al-Neimi	116
Nabilah Al-Zubair	121
Mohammed Bennis	129
Mahmud Darwish	136
Qassim Haddad	141
Mohammed Hussain Heitham	150
Adel Karasholi	155
Hassan Najmi	161
Fuad Rifka	168
Abdelkarim Tabbal	175
Saadi Yousef	180

Teil III Anhang

Kurzbiographien	191
Anmerkungen	196
Nachweise	197